

Bouônjour bonnes gens, ch'est Colin Ireson qu'a l'pliaîsi d'vos presenter La Lettre Jerriaise, aniet lé 5 d'Novembre, 2022. Jé sis bein heutheux, nou m'a honoré pour deux raîsons: ma Groupe tchi supporte ma Pâraîsse dé St. Saûveux volontaitement, a méthité un prix du BBC pour not' région, dans lus compétition 'Faites eune Difféthence', dans la Clâsse des Bouôns Vaîsîns – pour nous, "Hardi Èrquémendée"! S'gondaitement, j'ai r'chut dé l'Eisteddfod dé Jèrri un prix à garder pour l'année, un statue *Lé Nièr J'va*; ch'est un grand prix (et ch'est un grand statue, lé j'va est à galloper!) et ch'est pour man travas comme Sègretaithe pour la Section du Jèrriais dépis 2005. J'prins la position auprès Mme. Joan Tapley print la tchaîse d'la Section en 2004 – ou 'tait là pour d's années et ou fut honoré par l'île quand ou r'chut san BEM dans la Liste d'Honneurs dé l'Annivèrsaithe d'la Reine ch't'année!

*Hello everyone, it's Colin Ireson presenting La Lettre Jerriaise today, 5 Nov 22. I am very happy, I have been honoured, for two reasons: our Parish Voluntary Group has received an award from the BBC in our region, in their competition 'Make a Difference', under the Good Neighbour section, and for us it was a 'Highly Commended'! Secondly, I received a big award from the Jersey Eisteddfod, which I keep for a year, their Black Horse, a big award (a big statue, and of a galloping horse!) in recognition of my work as Secretary for La Section du Jèrriais (Jersey Norman-French Section) since 2005, a position which I took from Mrs Joan Tapley when she took the Chair of the Section in 2004. She was there for years and was honoured this year with her award of a BEM in the Queen's Birthday Honours list.*

J'tais à chèrfouoilli pour l'informâtion dans man grand livre 'Jersey Place Names', publié par la Société Jersiaise en 2017. J'dis 'grand livre' mais l'originale est si grand qué ch'est împôssibl'ye à s'trouver sus des ais ordinnaithe! Au mains man livre est seulement du grandeu A4 avec 591 pagies et oui, ch'est pour trouver l's originnes des noms en Jèrri, mais étout ch'est un livre dé l'histouaithe dé Jèrri.

*I was searching for information in my big book 'Jersey Place Names, published by La Société Jersiaise in 2017. I say 'big book' but the original is so big that it won't fit on ordinary shelves! At least mine is only A4 size with 591 pages and yes, it's where to look for the origins of Jersey names, but it is as well a Jersey history book.*

J'y trouvit, par accident, réféthence du *Hôtel-Dieu* (ch'est du Français) et j' tais étonné à trouver qu'ch'est probabliément eune réféthence à *La Chapelle dé l'Hôtel Dieu* et qué nou peut trouver acouo l'évidence au Nord-Ouest dé l'églyise dé St. Sauveûx, entre les vieilles et nouvelles chimetchièthes. Pensez étout du Vièr Marchi, la Hougue Bie, la Grande Route des

Mielles, la Rue du Drièthe en Ville – tout tchi nos donne not' histouaithe, not' tchultuthe and l'identité d'l'île.

*By accident I found there a reference to Hôtel-Dieu (that's French for God's Hotel), and was astonished to find that it is probably a reference to the Chapel of God's Hotel and that you can still see evidence to the North-West of St. Saviour's Church, between the old and new cemeteries. Think about as well the Royal Square, la Hougue Bie, the Five Mile Road (Sand Dunes Road / the Five Mile Road), King Street in Town – all of which gives us our history and our culture and island identity.*

Dans l'edition dé Noué d'la Cloche, lé magâzin dé ma pâraïsse, la Mme. Jane Aubin a écrit eune pièche hardi intéressante entour les cottes, ou cottes à couochons, un tas d'tchi qué j'avons ou j'eûnmes dans not' pâraïsse. Ch'est eune tragédie quand nou perds eune partie dé not' histouaithe, not' tchultuthe, l'évidence du not' temps pâssé – oui, certainement not' langue Jèrriaise. Y a un tas d'sites éyou qu' lus noms nos dit tch'est qu'y avait dans lé temps passé: la Hougue Bie qué nou connaît si bein, la Rue du Drièthe tchi soulait êt' la rue du maîndre d'importance dans la Ville, pac'qué la Grand' Rue avait les grandes boutiques, dé pus grand' importance! I' n' faut pas continuer à pèdre not' histouaithe, si vos pliaît.

*In the Christmas edition of our parish magazine La Cloche, Mrs Jane Aubin has written a very interesting piece about pigsties, a lot of which we have, or had, in our parish. It's a tragedy when we lose a part of our history, our culture, the evidence of our earlier times – and yes, most certainly our Jèrriais language. There are a lot of places where their names tell is what was there in time past la Hougue Bie which we know so well, King Street [the street behind] which used to be the road of lesser importance in Town as Broad Street had all the big shops! Let's not continue losing our history please.*

En pâlant à not' histouaithe et tchultuthe, ch'est not' Eisteddfod lé 20 et 21 d'Janv'yi, 2023, à la Chapelle dé St. Martîn pour les mousses lé 20, et à la Salle Pârrouaisiale dé St. Ouën lé 21. La dreine date pour les entrées est lé 25 d'Novembre – officiellement, s'ous voulez faithe ceux qué vos noms s'sont împrînmes dans lé programme! Un miot pus îimportant, lé Sèrvice dé Noué lé17 d'Dézembre à l'eglyise dé St. André, comme tréjours. Ch'est lé Sèrvice organisé par l'Assemblée d'Jèrriais et nou-s-est sus l'bord d'eune falaise...si vous, les Membres et nos anmîns tchi pâlent not' belle langue, né v'nez pas à nos réunions et payiz vos deux-trais hèrpîns, malheutheusement y etha la fin d'l'Assemblée d'Jèrriais! A la Rêunion Annuelle, tristrément y avait rein qu'eune trentaine dé Membres. I' fallait réduithe lé programme pour eune arlevée quâsiment touos les trais mais.

*Speaking of our history and culture, it's our Eisteddfod the 20/21 January, 2023, at St. Martin's (Methodist) Chapel on 20<sup>th</sup> and St. Ouen's Parish Hall on 21<sup>st</sup> the final date of entries is 25<sup>th</sup> November – officially, if you want your name in the programme! A bit more important is the Christmas Carol Service organised by l'Assemblée d'Jèrriais, the 17<sup>th</sup> December at St. Andrew's Church as always. It's a very important date and we are on the edge of a cliff...if you, the Members and Jèrriais speaking friends, don't come to our meetings and pay your few pounds, it will unfortunately be the end of l'Assemblée d'Jèrriais! At the AGM in September, there were sadly only some 30 Members. We have had to reduce the programme to approximately every three months.*

Finalement, nou dait offri nos sÿmpathies à la fanmil'ye Lé Maïstre, Françouais et Jean et lus fanmil'yes, auprès la mort dé lus fréthe Douard, subitement, à Londres en hôpita, y avait un tchînze jours. J'pâlit avec Douard rein qu'un coupl'ye d'fais quand j'li rencontra ichîn en Jèrri. J'tais certainement étonné à vaie un homme si haut et si difféthent d'ses fréthes! Mais, comme iun d'mes anmîns, Roger dé St. Brélade, dit, 'un bein nice ga!

*We must offer our sympathies to the Le Maistre family, to Françouais and Jean and their families, after the sudden death of their brother, Douard, in hospital in London a couple of weeks ago. I only spoke with him a couple of times when I met him here, I was so surprised to meet someone so tall, so different from his brothers! But, as my good friend Roger from St. Brelade say, a really nice bloke!*